

دليل الممارسات الحالية والمستقبلية لتنفيذ تعدد اللغات في الاتحاد

جدول المحتويات

الصفحة

2	 مقدمة
2	 الإدارة والتنظيم الإداري لتعدد اللغات
2	 الأدوار والمسؤوليات
3	 قرارات الاتحاد ومقرراته وتوصياته المتعلقة بسياسة اللغات
3	 الممارسة الحالية والاستراتيجيات المستقبلية لتنفيذ تعدد اللغات في الاتحاد
3	 الترجمة: الممارسات الحالية
5	 الترجمة: الاستراتيجيات المستقبلية
7	 الترجمة الشفوية: الممارسات الحالية
7	 الترجمة الشفوية: الاستراتيجيات المستقبلية
8	 أنشطة ونهج إضافية متعددة اللغات: الممارسة الحالية
9	 أنشطة ونهج إضافية متعددة اللغات: الاستراتيجيات المستقبلية
11	 الملحق 1 - سير عمل لجنة تنسيق المصطلحات
12	 الملحق 2 - مبادئ توجيهية للموظفين بشأن استعمال الترجمة الآلية

مقدمة

- (1) تعدد اللغات قيمة أساسية ومبدأ تأسيسي للأمم المتحدة، ويكتسي أهمية بالغة لتحقيق أهداف المنظمة وضمان المشاركة المتساوية للدول الأعضاء. وهو ضروري للاتصالات متعددة الأطراف، إذ يتيح فهم قرارات الهيئات الحكومية الدولية وتنفيذها وقبولها من جانب الأشخاص الذين تخدمهم. وتعد اللغات أداة لا غنى عنها للنهوض بخطة التنمية المستدامة لعام 2030 وتحقيق أهداف التنمية المستدامة السبعة عشر.
- (2) ويدرك الاتحاد الأهمية القصوى لتعدد اللغات ويلتزم التزاماً تاماً بتنفيذه من خلال استعمال اللغات الرسمية الست للاتحاد (العربية والصينية والإنكليزية والفرنسية والروسية والإسبانية) على قدم المساواة في جميع أنشطته، على النحو المبين في القرار 154 (المراجع في بوخارست، 2022) لمؤتمر المندوبين المفوضين، بأقصى قدر ممكن في حدود الموارد المتاحة.
- (3) توصي وحدة التفتيش المشتركة (JIU) في تقريرها لعام 2020 بشأن تعدد اللغات في منظومة الأمم المتحدة (JIU/REP/2020/6) بأن تعد مؤسسات منظومة الأمم المتحدة إطاراً استراتيجياً للسياسات بشأن تعدد اللغات مصحوباً بمبادئ توجيهية إدارية وتشغيلية لتنفيذه.
- (4) وضعت دائرة المؤتمرات والمنشورات (C&P) وفريق العمل التابع للمجلس والمعني باللغات (CWG-LANG) [إطار سياسات الاتحاد بشأن تعدد اللغات](#) وأقره مجلس الاتحاد في دورته في مارس 2022.
- (5) يهدف هذا التقرير والمبادئ التوجيهية للموظفين المقترنة به والواردة في [الملحق 2](#) إلى تلبية متطلبات وحدة التفتيش المشتركة ومجلس الاتحاد والقرار 154 (المراجع في بوخارست، 2022) لمؤتمر المندوبين المفوضين لتوفير مبادئ توجيهية لتنفيذ تعدد اللغات في الاتحاد.
- (6) يقدم التقرير نظرة عامة كاملة عن الإدارة والممارسة الحالية والاستراتيجيات المستقبلية لتنفيذ تعدد اللغات في الاتحاد بأكمله.

الإدارة والتنظيم الإداري لتعدد اللغات الأدوار والمسؤوليات

يُنظم تنفيذ تعدد اللغات في الاتحاد من خلال الهيئات والأدوار التالية:

- 1 أنشئ [فريق العمل التابع للمجلس والمعني باستعمال اللغات الرسمية الست للاتحاد \(CWG-LANG\)](#) بموجب القرار 1238 الذي اعتمده المجلس في دورته لعام 2005. والهدف منه هو الإشراف على تنفيذ [القرار 154 \(المراجع في بوخارست، 2022\)](#) لمؤتمر المندوبين المفوضين بشأن استعمال لغات الاتحاد الست على قدم المساواة. ويحظى فريق العمل الفريق المفتوح أمام جميع الدول الأعضاء بدعم أمانة الاتحاد من خلال دائرة المؤتمرات والمنشورات في الاتحاد.
- 2 أنشئت [لجنة تنسيق المصطلحات \(CCT\) التابعة للاتحاد](#) بموجب القرار 1386 في دورة المجلس لعام 2017. وتضم لجنة التقييس المعنية بالمفردات (SCV) في قطاع تقييس الاتصالات ولجنة التنسيق المعنية بالمفردات (CCV) في قطاع الاتصالات الراديوية وممثلي قطاع تنمية الاتصالات، وهي مسؤولة عن توحيد المصطلحات والتعاريف داخل الاتحاد، استناداً إلى المقترحات المقدمة من لجان الدراسات التابعة للاتحاد باللغة الإنكليزية، بالإضافة إلى اعتماد ترجمة هذه المصطلحات والتعاريف إلى اللغات الرسمية الخمس الأخرى على النحو المقدم من الأمانة العامة للاتحاد. وتعمل لجنة تنسيق المصطلحات بشكل وثيق مع فريق العمل التابع للمجلس والمعني باللغات ودائرة المؤتمرات والمنشورات والمحررين في المكاتب الثلاثة باتباع سير العمل المدرج هنا في [الملحق 1](#).
- توفير مصطلحات الاتحاد ذات الصلة في الوقت المناسب والمعتمدة بجميع لغات الاتحاد الست أمر ضروري لتحقيق أهداف إطار السياسة العامة بشأن تعدد اللغات. وجميع المصطلحات التي أقرها لجنة تنسيق المصطلحات مدرجة في قاعدة بيانات الاتحاد الإلكترونية الخاصة بالمصطلحات والتعاريف.
- 3 أنشئ الفريق المشترك بين القطاعات والمعني بتعدد اللغات (IGM) لتسهيل وتعزيز نهج منسق ومتناسك إزاء تعدد اللغات في الاتحاد برمته. ويضم الفريق جهة الاتصال المعنية بتعدد اللغات في الاتحاد وجهات الاتصال المعنية بتعدد اللغات التي تعينها مكاتب الاتحاد والأمانة العامة. ويعمل الفريق على متابعة التوصيات والمتطلبات المقدمة من الهيئات الإدارية بشأن تعدد اللغات، بما في ذلك الاجتماع السنوي الدولي بشأن ترتيبات اللغات والوثائق والمنشورات (IAMLADP)، ووحدة التفتيش المشتركة، والقرار 154 (المراجع في بوخارست، 2022) لمؤتمر المندوبين المفوضين، والقرار 1372 للمجلس، وفريق العمل التابع للمجلس والمعني باللغات (CWG-LANG). وتركز أنشطته على صياغة توصيات لتنفيذ تعدد اللغات في العمل اليومي للاتحاد.

- 4 تعمل جهة التنسيق المعنية بتعدد اللغات في الاتحاد، والتي تُعَيَّن وفقاً [للتوصية 2 من تقرير وحدة التفتيش المشتركة](#)، كسلطة مخولة مكلفة بتنسيق تنفيذ إطار السياسة الاستراتيجية لتعدد اللغات على نطاق المنظمة. ومن خلال العمل مع الفريق المشترك بين القطاعات والمعني بتعدد اللغات، تكون جهة التنسيق مسؤولة عن التنسيق مع الزملاء من الاتحاد في المكاتب والأمانة لضمان تنفيذ تعدد اللغات وفقاً لجميع القرارات وأوامر والوثائق التوجيهية ذات الصلة.
- 5 تزود [دائرة المؤتمرات والمنشورات \(C&P\)](#) أعضاء الاتحاد وموظفيه بالخبرة اللغوية واللوجستية لتنظيم المؤتمرات والاجتماعات والأحداث وتصدر المنشورات وتعدّ الوثائق الرسمية باللغات الرسمية الست للاتحاد. وتقدم دائرة المؤتمرات والمنشورات خدمات ترجمة ومعالجة نصوص عالية الجودة للنصوص الرسمية، وتنسق فرقاً من المترجمين الفوريين ذوي الخبرة، وتضمن توفر البنية التحتية والمرافق اللازمة لعقد المؤتمرات والاجتماعات. وتُدعم هذه الأنشطة بالاستعمال المتزايد [للتكنولوجيا والأدوات الرقمية](#) لاستكمال عمل المترجمين البشريين المهنيين، وزيادة القدرة والتواصل. وتضمن دائرة المؤتمرات والمنشورات أيضاً إدراج جميع المصطلحات التي تصدق عليها لجنة تنسيق المصطلحات في قاعدة بيانات مصطلحات الأمم المتحدة (UNTERM) من أجل المترجمين، وحيث يتولى الاتحاد المسؤولية عن مجال تكنولوجيا المعلومات والاتصالات. ومن خلال

قرارات الاتحاد ومقرراته وتوصياته المتعلقة بسياسة اللغات

المادة 29 من الدستور والمادة 35 من الاتفاقية في النصوص الأساسية
القرار 154 (المراجع في بوخارست، 2022) بشأن استعمال اللغات الرسمية الست للاتحاد على قدم المساواة
القرار 168 (المراجع في غوادالاخارا، 2010) بشأن ترجمة توصيات الاتحاد
القرار 66 (المراجع في بوخارست، 2022) بشأن الوثائق والمنشورات في الاتحاد
القرار 165 (المراجع في دبي، 2018) بشأن المواعيد النهائية لتقديم المقترحات وإجراءات تسجيل المشاركين في مؤتمرات الاتحاد وجمعياته
المقرر 5 (المراجع في بوخارست، 2022) بشأن بشأن إيرادات الاتحاد ونفقاته للفترة 2024-2027
المقرر 11 (المراجع في بوخارست، 2022) بشأن تشكيل أفرقة العمل التابعة للمجلس وإدارتها
القرار 1372 بشأن فريق العمل التابع للمجلس والمعني باللغات (CWG-LANG)
القرار 1386 بشأن لجنة تنسيق المصطلحات بالاتحاد
القرار 67 (2022) للجمعية العالمية لتقييم الاتصالات بشأن استعمال لغات الاتحاد على قدم المساواة في قطاع تقييم الاتصالات للاتحاد الدولي للاتصالات، ولجنة التقييم المعنية بالمفردات
القرار ITU-R 36-5 بشأن تنسيق المفردات للغات الرسمية الست للاتحاد على قدم المساواة في قطاع الاتصالات الراديوية بالاتحاد
القرار 1 (المراجع في كيغالي، 2022) للمؤتمر العالمي لتنمية الاتصالات، بشأن النظام الداخلي لقطاع تنمية الاتصالات للاتحاد الدولي للاتصالات
الوثيقة C22/INF/7 بشأن استعراض التدابير والمبادئ المتعلقة بالترجمة التحريرية والترجمة الشفوية في الاتحاد الدولي للاتصالات
أمر إداري بشأن السياسات والإجراءات التي تحكم الترجمة والأنشطة المتعلقة بالترجمة

الممارسة الحالية والاستراتيجيات المستقبلية لتنفيذ تعدد اللغات في الاتحاد

الترجمة: الممارسات الحالية

الترجمة عنصر أساسي في عمل الاتحاد، مما يتيح التوصل إلى فهم مشترك بين جميع أعضاء الاتحاد بشأن القضايا المهمة قيد المناقشة. وهي أيضاً بالغة الأهمية لصيانة وتحسين المحتوى والخدمات متعددة اللغات التي يتطلبها الطابع العالمي للمؤسسات في منظومة الأمم المتحدة.

ويتمثل حجر الأساس لتعدد اللغات داخل الاتحاد في أقسام خدمات اللغات بدائرة المؤتمرات والمنشورات. ويوفر خدمات الترجمة التحريرية والترجمة الشفوية باللغات الرسمية الست للاتحاد للمؤتمرات والاجتماعات والوثائق والمنشورات والصفحات الإلكترونية.

ويخضع عملها [للتدابير والمبادئ الخاصة بالترجمة الشفوية والترجمة التحريرية في الاتحاد](#) التي أقرها المجلس في دورته لعام 2022، الذي يحدد المتطلبات القانونية الدنيا الخاصة بالترجمة التحريرية والترجمة الشفوية من خلال المكاتب والأمانة العامة.

طرائق الترجمة

- (1) يقوم **بالترجمة البشرية** إلى جميع اللغات الرسمية الست لغويون مهنيون ذوو مؤهلات وخبرة عالية، بدعم متزايد بواسطة الترجمة الآلية وأدوات الترجمة بمساعدة الحاسوب (CAT). وتشمل هذه الأدوات أداة الاتحاد للترجمة الآلية "ITU Translate" لترجمة المقاطع والوثائق والصفحات الإلكترونية، والتي تشمل وظيفة التحرير اللاحق؛ وأداة "eLUNa CAT"؛ وقاعدة بيانات مصطلحات الأمم المتحدة.
- (2) **الترجمة الآلية**: يمكن استخدام أداة الاتحاد للترجمة الآلية، وهي أداة ترجمة آلية عصبية تم تطويرها داخلياً وتدريبها على بيانات الاتحاد وبالاعتماد على مجموعة مختارة من محركات الترجمة التجارية، لتوفير ترجمات فورية ينشئها المستعملون بجميع اللغات الست للمواقع الإلكترونية والوثائق. وهي تكمل الترجمة البشرية وتعززها من خلال إتاحة إمكانية النفاذ المحدث إلى المعلومات باللغات الرسمية الست في آن واحد بجودة "مقبولة" لجميع الأغراض العامة، مما يساهم في زيادة الإنتاجية والكفاءة. يجب أن تكون جميع الترجمات المولدة بواسطة أداة ITU Translate مصحوبة [بإخلاء مسؤولية](#) إلزامي يشير إلى أن الاتحاد غير مسؤول عن المحتوى المترجم وأن النسخة الأصلية (الإنكليزية عموماً) تظل الصيغة المرجعية.

المنتجات المترجمة

يمكن تقسيم أنشطة **الترجمة** إلى ثلاث فئات رئيسية - الوثائق والصفحات الإلكترونية والمنشورات.

- (1) تقوم خدمات الترجمة البشرية حالياً بترجمة **الوثائق** بما يتماشى مع متطلبات التدابير والمبادئ واتباع سير العمل والإجراءات المبينة في الأمر الإداري بشأن السياسات والإجراءات التي تحكم الترجمة والأنشطة المتعلقة بالترجمة وإطار التنبؤ بالترجمة والمبادئ التوجيهية بشأن تقديم الوثائق للترجمة.
- (2) سبق أن ترجمت خدمات الترجمة البشرية **الصفحات الإلكترونية** بما يتماشى مع التدابير والمبادئ. ويتزايد الآن استعمال أداة الاتحاد للترجمة الآلية "ITU Translate" لترجمة الصفحات الإلكترونية الجديدة (دورة مجلس الاتحاد لعام 2023)، لا سيما عندما يكون المحتوى دينامياً (أخبار الاتحاد)؛ وعندما يكون المحتوى غير متاح مسبقاً بجميع اللغات؛ وكإجراء مؤقت في انتظار الترجمة البشرية. والترجمة الآلية متاحة على كل من منصة الويب القديمة (SharePoint) ومنصة الويب الجديدة WordPress. وأدمجت أداة الترجمة الآلية في نموذج منصة WordPress كخيار افتراضي، يمكن تعطيله في الحالات التي تتطلب الترجمة البشرية.
- (3) تقوم خدمات الترجمة البشرية بترجمة **المنشورات** بما يتماشى مع وثائق التدابير والمبادئ. وتترجم منشورات إضافية مختارة بناء على طلب مالك المحتوى إلى جميع اللغات أو إلى لغات ذات صلة بمنطقة معينة. وتشمل الأنساق الجديدة الميسرة للمنشورات mobi و ePub لقارئ الشاشة. ويعمل الاتحاد على إتاحة المنشورات بنسق HTML مما يسمح بالترجمة الآلية للمنشورات.
- (4) تترجم خدمات اللغات في الاتحاد **المصطلحات والتعاريف** التي تصدق عليها لجنة تنسيق المصطلحات باللغة الإنكليزية. ويصدق خبراء لجنة تنسيق المصطلحات على هذه الترجمات قبل إدراجها في قاعدة بيانات الاتحاد للمصطلحات والتعاريف على الإنترنت وقاعدة بيانات مصطلحات الأمم المتحدة (UNTERM). وتضطلع دائرة المؤتمرات والمنشورات كذلك بأعمال المصطلحات المتعلقة بتكنولوجيا المعلومات والاتصالات، وبالاتصالات والتكنولوجيا بشكل عام لدعم المترجمين في الاتحاد وجميع اللغويين في منظومة الأمم المتحدة الذين لديهم إمكانية النفاذ إلى قاعدة بيانات مصطلحات الأمم المتحدة (UNTERM).

(5) **منشورات وسائل التواصل الاجتماعي:** يُدار نحو 50 حساباً رسمياً على وسائل التواصل الاجتماعي (بالدرجة الأولى X (Twitter سابقاً) وLinkedIn، بالإضافة إلى Facebook وInstagram وYouTube) في الاتحاد باللغة الإنكليزية، إلا في حالات الطوارئ. وبما أن وسائل التواصل الاجتماعي هي منصة تواصل ثنائية الاتجاه، فهي تتطلب التفاعل مع المستخدمين، ومراقبة الردود والرد عليها، حسب الاقتضاء. وتقوم بعض المكاتب الإقليمية حالياً بنشر وترجمة وإعادة نشر وظائف الشركات والمكاتب وتعلق على وظائف مختارة في الشركات والمكاتب باللغات المحلية المعنية.

الترجمة: الاستراتيجيات المستقبلية

ثمة حاجة إلى نهج جديد لاستراتيجيات الترجمة استجابة لعدة عوامل خارجية: زيادة رقمنة أدوات ومنصات الاتصالات، والأدوات التكنولوجية الجديدة القائمة على الذكاء الاصطناعي، وضرورة تحقيق التوازن بين توفير المحتوى متعدد اللغات والاستدامة المالية. ويمكن أن يؤدي إدماج الذكاء البشري والآلي إلى تعزيز المحتوى متعدد اللغات حسب ما طلبته الدول الأعضاء في الاتحاد مع زيادة الكفاءة وخفض التكاليف. ويتعين تقييم جميع تطبيقات التكنولوجيات الجديدة ومراقبتها عن كثب لضمان الجودة.

وبالإضافة إلى ذلك، يتابع الاتحاد عن كثب تقارير الأمم المتحدة عن تعدد اللغات وتطورات وتجارب منظمات منظومة الأمم المتحدة الأخرى، أخذاً في اعتباره المقترحات والتدابير الجديدة ذات الصلة لتحسين التواصل والوعي بتعدد اللغات. وستمكن الخطوات الممينة أدناه الاتحاد من تحقيق الهدف الرئيسي المتمثل في زيادة النفاذ إلى المعلومات والمحتوى بجميع اللغات الرسمية الست بطريقة فعالة من حيث التكلفة وفي الوقت المناسب.

(1) **محركات الترجمة الآلية:** قام الاتحاد باختبار واستكشاف محركات تجارية إضافية للترجمة الآلية لتحديد أفضل المحركات من حيث جودة النواتج والتكلفة. وسيستمر تدريب محركات الترجمة الآلية على محتوى الاتحاد لزيادة تحسين جودة الترجمة.

(2) **توسيع استعمال أداة "ITU Translate" على الصفحات الإلكترونية للاتحاد:** استجابة لطلبات الدول الأعضاء بزيادة إتاحة المحتوى الإلكتروني للاتحاد بجميع اللغات الست على قدم المساواة، يجب توسيع استعمال أداة الترجمة الآلية "ITU Translate".

(أ) **تصنيف المحتوى المطلوب ترجمته على أساس الجمهور:** من المهم مراعاة طبيعة كل نوع من أنواع محتوى الاتحاد وجمهوره. وتشمل الجماهير المختلفة الجمهور العام والدول الأعضاء والمتخصصين التقنيين رفيعي المستوى؛ وتختلف قاعدة الجماهير أيضاً حسب الحجم، من واسعة إلى ضيقة إلى متخصصة. وقد تختلف التوقعات بشأن جودة الترجمة باختلاف الجمهور. فعندما يكون محتوى الاتحاد قانونياً أو ملزماً قانوناً أو تقنياً للغاية (بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، لوائح الراديو والقواعد الإجرائية والوثائق الختامية للمؤتمرات؛ والمؤتمر العالمي للاتصالات الراديوية والمؤتمرات الإقليمية للاتصالات الراديوية ووثائق العمل والنواتج الصادرة عن جمعية الاتصالات الراديوية (RA)؛ والتقارير المقدمة إلى اجتماعات لجنة لوائح الراديو ومحاضر اجتماعاتها وملخصات قراراتها؛ وتوصيات قطاع الاتصالات الراديوية، ولا سيما تلك المضمنة بالإحالة إليها في لوائح الراديو)، فإن الدقة العالية وجودة الترجمة ضروريتان. وفي هذه الحالة تكون الترجمة الآلية غير مناسبة ويجب الاستمرار في استعمال الترجمة البشرية.

وبالنسبة للعناصر الأعم أو التي يكون الوقت عاملاً حاسماً فيها (مثل مدونات القصص الإخبارية والنشرات الصحفية) حيث يكون الجمهور أكثر تسامحاً إزاء ترجمة بدقة أقل (جيدة بما يكفي)، أو عندما تكون قاعدة الجمهور صغيرة جداً لتوفير ترجمة بشرية فعالة من حيث التكلفة (المنشورات المتخصصة أو الإقليمية)، يمكن التوصية باستعمال الترجمة الآلية. ويبقى خيار التحرير البشري اللاحق للترجمة الآلية متاحاً لبعض فئات المحتوى على أساس كل حالة على حدة (مع ملاحظة أن توفير الوقت/التكاليف لن يكون حاسماً كما هو الحال بالنسبة للترجمة الآلية الأولية؛ وأن الخيارات تشمل التحرير اللاحق البسيط أو التحرير اللاحق المكثف). ويمكن أيضاً استعمال التحرير اللاحق في الصفحات الإلكترونية المترجمة آلياً لإجراء تصحيحات طفيفة.

وُضعت مصفوفة مقترحة لتوضيح حالات الاستعمال لكل طريقة ترجمة (الترجمة الآلية الأولية، والترجمة الآلية مع التحرير البشري اللاحق، والترجمة البشرية) لجميع الصفحات الإلكترونية (انظر الملحق 2). ويمكن تطبيق مصفوفة الترجمة على جميع الصفحات الإلكترونية الحالية والجديدة لتحديد حالات استعمال متسقة للترجمة البشرية بموافقة المكاتب والأمانة العامة.

- (ب) **التحرير اللاحق:** ستمكن وظيفة التحرير اللاحق من تحرير ترجمة المقاطع من جانب مالكي المحتوى أو المترجمين إذا لزم الأمر. وتتوفر أيضاً أداة تعتمد على الذكاء الاصطناعي لتوفير التحرير التلقائي اللاحق.
- (ج) **زيادة المهارات ذات الصلة:** سيعمل الاتحاد على زيادة الخبرة في مجال استعمال أدوات الترجمة الآلية، بما في ذلك مهارات التحرير اللاحق والتنسيق، من خلال التدريب المستهدف ذي الصلة.
- (د) **مراقبة الاستعمال:** سيراقب الاتحاد استعمال أداة الترجمة بحسب الصفحة واللغة والفترة؛ وتبلغ الحركة ذروتها عموماً في أوقات المؤتمرات أو الأحداث الرئيسية. وهذا سيمكن من فهم واضح للآثار المترتبة على الميزانية.
- (هـ) **مراقبة رضا المستعملين:** سيواصل الاتحاد تقييم رضا المستعملين عن جودة الترجمة من خلال استقصاءات المندوبين في الأحداث، وجهات الاتصال المخصصة داخل كل مكتب، والتحليل المنتظم الذي تجريه خدمة اللغات المهنية وخيار التعليقات المتاح في القائمة المنسدلة في "ITU Translate" في كل صفحة.
- (و) **تعزيز الاستعمال:** سيجري تعزيز استعمال الترجمة الآلية (وظائف التحرير اللاحق) على المنصتين الإلكترونية من خلال الاتصالات الداخلية لزيادة الوعي بأداة "ITU Translate" واستعمالها ووضعها الافتراضي، ومن خلال [الملحق 2](#) بهذه الوثيقة.

(3) **المنشورات:** لزيادة تيسر منشورات الاتحاد بجميع اللغات الرسمية الست، يقوم الاتحاد بوضع نسق HTML للمنشورات، مما سيمكن من استعمال أداة "ITU Translate" كخيار افتراضي في أي منشور. ويمكن أيضاً تعطيل الأداة إذا كانت الترجمة البشرية للمنشورات بنسق HTML مفضلة أو ضرورية وفقاً للتدابير والمبادئ.

ويمكن تكييف مصفوفة الترجمة لتناسب جميع المنشورات لتوفير تغطية أكبر لجميع اللغات الست ونهج منسق وفعال في جميع المكاتب وأنواع المنشورات. وقد ينطوي ذلك على تصنيف واسع لجميع المنشورات التي يتعين تنسيقها والموافقة عليها من جانب جميع المكاتب والأمانة العامة.

(4) **الوثائق:** ستستمر خدمات الترجمة البشرية في ترجمة الوثائق بما يتماشى مع متطلبات التدابير والمبادئ. وستؤدي التدابير التالية إلى زيادة توفير الوثائق في الوقت المناسب وبكفاءة لجميع اللغات الست، وتمكين مندوبي الدول الأعضاء من النفاذ إلى النسخ المؤقتة للوثائق قيد المناقشة بترجمة أولية لجميع اللغات:

(أ) زيادة الوعي والتدريب وإنفاذ استعمال [واجهة تقديم المقترحات إلى المؤتمر \(CPI\)](#). وواجهة CPI هي أداة قائمة على الويب تساعد في إعداد المساهمات للمؤتمرات الرئيسية من خلال إعداد وثيقة أو هيكل أساسي نظيف وموحد يمكن تعديله حسب الرغبة. ومن شأن استعمال جميع الدول الأعضاء للوثائق على نطاق واسع أن يمكن من إعداد الوثائق بشكل صحيح وتجنب التأخير في عملية الترجمة. وسيستكشف الاتحاد التدابير الرامية إلى زيادة الترويج لواجهة CPI، بما في ذلك تحديث المبادئ التوجيهية وروابط التدريب.

(ب) مواصلة توفير الترجمة الآلية باستعمال أداة "ITU Translate" في نظام إدارة الوثائق حيث يقوم المندوبون بالنفاذ إلى وثائق الاجتماعات وتنزيلها، بعد الاختبار التجريبي الأولي في دورة المجلس لعام 2023. وهذا سيمكن المندوبين من استحداث ترجمة آلية للوثائق إذا لم تكن الترجمة البشرية متاحة أو غير متاحة بعد. ويجب أن تكون جميع الترجمات الآلية مقترنة بإخلاء مسؤولية أو علامة مائية للإشارة بوضوح إلى أن المحتوى قد ترجم آلياً (وليس نسخة رسمية للاتحاد).

(5) **المصطلحات:** ستواصل لجنة تنسيق المصطلحات تحسين عملية إقرار واعتماد ترجمة المصطلحات والتعاريف بجميع اللغات الست. وستواصل دائرة المؤتمرات والمنشورات العمل مع الاتحاد ومع اللغويين في منظومة الأمم المتحدة لإثراء مجالات الاتصالات وتكنولوجيا المعلومات والاتصالات وقاعدة بيانات مصطلحات الأمم المتحدة (UNTERM). ويجري أيضاً تنفيذ طرق جديدة للتعاون مع الدول الأعضاء المهتمة.

(6) **وسائل التواصل الاجتماعي:** الموقع الإلكتروني للاتحاد هو أداة الاتصال وتبادل المعارف الرئيسية للمنظمة. ويحظى دور وسائل التواصل الاجتماعي متعددة اللغات في هذه المجالات بأهمية كبيرة أيضاً في تقرير وحدة التفتيش المشتركة، وفي القرار 154 (المراجع في بوخارست، 2022) لمؤتمر المندوبين المفوضين وفي إطار السياسات المتعلقة بتعدد اللغات، وكذلك في نشرة الأمين العام للأمم المتحدة، ST GB 2019 5 بشأن الاستخدام المؤسسي لوسائل التواصل الاجتماعي. ويمكن أن تؤدي زيادة كمية ونوعية نواتج وسائل التواصل الاجتماعي والمشاركة باللغات الرسمية الست للاتحاد إلى تعزيز أهمية الاتحاد من خلال المشاركة الهادفة باللغة المحلية والمحتوى المحلي دعماً لهدفي الاتحاد في الخطة الاستراتيجية. ويوصى باتخاذ التدابير التالية:

- (أ) توسيع نطاق الوصول إلى وسائل التواصل الاجتماعي بجميع اللغات الست لتوفير تحديثات بشأن العمل والأولويات الرئيسية.
- (ب) توفير المحتوى باللغة (اللغات) الرسمية المحلية ذات الصلة في حالات الطوارئ حيث تكون الأرواح معرضة للخطر، وذلك بالتعاون مع المكاتب الإقليمية ومكاتب المناطق والاتصالات المؤسسية.
- (ج) أن تعمل المكاتب الإقليمية ومكاتب المناطق، حيثما أمكن في حدود الموارد المالية المتاحة، على توسيع نطاق التوعية باللغة الرسمية ذات الصلة على وسائل التواصل الاجتماعي (ترجمة وإنشاء المنشورات، ومراقبة الحركة والردود، وتقديم الردود المعتمدة حسب الضرورة).
- (د) قيام المكاتب الإقليمية ومكاتب المناطق بتوفير محتوى باللغات الرسمية ذات الصلة بشأن المشاريع والمبادرات الرئيسية في حساباتها الخاصة.
- (هـ) قيام اتصالات الشركات والمكاتب بتحديد وتقديم رسائل وسائل التواصل الاجتماعي في الوقت المناسب إلى المكاتب الإقليمية على أساس منتظم من أجل ترجمتها ونشرها على الحسابات المحلية.

الترجمة الشفوية: الممارسات الحالية

تعد الترجمة الفورية باللغات الرسمية الست (أو بتركيبات لغوية محددة) خدمة أساسية في جميع المؤتمرات والاجتماعات على النحو المفصل في التداوير والمبادئ. ويوظف الاتحاد مترجمين شفويين ذوي خبرة لخدمة الاجتماعات في جنيف وفي جميع أنحاء العالم. ومع تطور تكنولوجيات جديدة، هناك خيارات بديلة متاحة لتوفير الترجمة الشفوية:

- (1) **الترجمة الشفوية الشخصية:** تماشياً مع منظمات الأمم المتحدة الأخرى في جنيف، يستخدم الاتحاد الترجمة الشفوية الشخصية في معظم الأحداث، مع وجود مترجمين فوريين فعلياً في مقصورات الترجمة الشفوية في الموقع. وهذا يضمن أفضل جودة ممكنة للترجمة الشفوية، بما في ذلك الدقة والصوت والعمل الجماعي والتنسيق والمعدات التقنية.
- (2) **أنظمة الترجمة الشفوية عن بُعد:** قام الاتحاد بتطبيق أنظمة الترجمة الشفوية عن بُعد التي توفر إما الترجمة الشفوية الكاملة عن بُعد أو الدعم للترجمة الشفوية الشخصية في مجموعة متنوعة من الاجتماعات. ونفذت هذه الممارسات بشكل أساسي خلال جائحة كوفيد-19 حيث أتاحت الترجمة الشفوية عن بُعد والحلول المرتبطة بها للاتحاد الحفاظ على استمرارية الأعمال وتقديم الخدمات متعددة اللغات بنجاح.
- (3) **حلول الترجمة الشفوية القائمة على الذكاء الاصطناعي:** يقوم الاتحاد باختيار وتقييم حلول الترجمة الشفوية القائمة على الذكاء الاصطناعي. ويمكن حالياً استخدام هذه الحلول في الاجتماعات أو المحادثات التي لا تنطوي على مناقشات مع الجمهور. وجودة الترجمة الشفوية القائمة على الذكاء الاصطناعي ليست كافية بعد لاستخدامها في الاجتماعات النظامية، أو أي نوع من الاجتماعات التي يتم فيها النقاش والتي ما زالت تستخدم الترجمة الشفوية الشخصية.

الترجمة الشفوية: الاستراتيجيات المستقبلية

تقوم خدمة الترجمة الشفوية في الاتحاد باستكشاف وتقييم أفضل السبل لتطبيق تكنولوجيات جديدة مثل الترجمة الفورية عن بُعد (RSI) والترجمة الشفوية القائمة على الذكاء الاصطناعي لتحسين العمليات الخارجية والداخلية. وتهدف أيضاً إلى تحديد خيارات ترجمة شفوية عالية الجودة وفعالة من حيث التكاليف مع زيادة نطاق خدمة الترجمة الشفوية لاجتماعات الاتحاد وأحداثه في حدود الميزانية المتاحة. وتشمل الاستراتيجية المقترحة قيد التطوير تصنيف الأحداث والاجتماعات بناء على احتياجات الترجمة الشفوية المختلفة.

أنشطة ونهج إضافية متعددة اللغات: الممارسة الحالية

دائرة إدارة الموارد البشرية

ينبغي أن تشمل سياسات دائرة إدارة الموارد البشرية (HRMD) تدابير لتطوير قوى عاملة متعددة اللغات، بدءاً من مرحلة التوظيف ودعم الموظفين طوال فترة خدمتهم، بما في ذلك المهارات اللغوية في مسارهم الوظيفي كجزء من الكفاءات وتقييم الأداء والتقدم.

(1) **تعلم اللغة:** يدعو تقرير وحدة التفتيش المشتركة إلى تعلم اللغة كجزء من التطوير المهني المستمر، مع التركيز على ضرورة تأمين التمويل المناسب لضمان تحسين المهارات اللغوية للموظفين باللغات الرسمية. ويقدم الاتحاد دورات لغوية باللغات الرسمية الست للأمم المتحدة (العربية والصينية والإنكليزية والفرنسية والروسية والإسبانية). وتُصمم البرامج لاجتياز الامتحان الرسمي بعد استكمال أعلى مستوى في البرنامج، والذي يمثل ما بين خمس إلى تسع سنوات دراسية حسب اللغة. والدورات مفتوحة لأي شخص لديه عقد يسمح له بإكمال فصل دراسي كامل مع امتحانات نهاية الدورة. وهذا يشمل المتدربين وأزواج موظفي الاتحاد. وإذا لم يجتاز أحد موظفي الاتحاد الامتحان، تُخصم تكلفة الدورة من راتبه. ويوفر أيضاً تدريب لغوي مخصص للقيادة العليا حسب الضرورة.

(2) **التوظيف:** تشمل إعلانات الوظائف الشاغرة في الاتحاد (باستثناء بعض الوظائف ذات المتطلبات المحددة، وتلك المتعلقة باتفاقات الخدمة الخاصة والتدريب الداخلي) شرط التحدث بلغة رسمية واحدة بمستوى متقدم (إحدى اللغات الرسمية الست (6) في الاتحاد وليس بالضرورة اللغة الإنكليزية) ولغة ثانية بمستوى متوسط. وتُنشر جميع إعلانات الوظائف الشاغرة محددة المدة باللغتين الإنكليزية والفرنسية، باستثناء وظائف المشاريع.

(3) **العمليات الإدارية والاتصالات الداخلية:** تقديراً لموقع مقر الاتحاد في جنيف، تتم جميع العمليات الإدارية والاتصالات الداخلية باللغتين الفرنسية والإنكليزية. وهذه الممارسة تخفف من هيمنة اللغة الإنكليزية، وتذكي الوعي بتعدد اللغات وتعزز أهميته بشكل يومي. وتستخدم اللغتان الفرنسية والإنكليزية بانتظام في مجالات منها:

- (أ) نظام إدارة أداء الموظفين وتطويره (ePMDS)، حيث يمكن للموظفين صياغة أهداف العمل بأي من اللغتين.
- (ب) نظام إدارة التعلم، الذي يقدم المحتوى والفصول الدراسية باللغات الرسمية (وبعض اللغات الإضافية).
- (ج) توفير الترجمة الشفوية بشكل عام لاجتماعات جميع الموظفين التي تنظمها دائرة إدارة الموارد البشرية والسماح للموظفين بالتعبير عن أنفسهم بالفرنسية أو بالإنكليزية.
- (د) رسائل وإشعارات الإنترنت، بما في ذلك الاتصالات الواردة من السلطات المحلية.
- (هـ) معظم الدورات التدريبية الإلزامية.
- (و) صدور الأوامر الإدارية والمذكرات الرسمية باللغتين الفرنسية والإنكليزية.

وبالإضافة إلى ذلك، يجوز للمكاتب الإقليمية استخدام اللغات الرسمية المحلية في العمليات الإدارية والاتصالات الداخلية.

المكاتب الإقليمية للاتحاد

تقوم المكاتب الإقليمية في إفريقيا والأمريكتين والدول العربية وآسيا والمحيط الهادئ وكومنولث الدول المستقلة (CIS) وأوروبا بدور هام في تنفيذ مبادئ تعدد اللغات في جميع أنشطة الاتحاد. وتعمل المكاتب الإقليمية عادة باللغة الإنكليزية بالإضافة إلى اللغة الرسمية السائدة في المنطقة (مثل اللغة الروسية في كومنولث الدول المستقلة والإسبانية في الأمريكتين). وتشمل الأنشطة الجارية ما يلي:

- 1 نشر/إعادة نشر نشرات وسائل التواصل الاجتماعي من حسابات مؤسسية ومكاتب مختارة للاتحاد والمشاركة فيها باللغة الرسمية المحلية.
- 2 تنظيم الفعاليات والاجتماعات الإقليمية باللغة الرسمية المحلية بالإضافة إلى اللغة الإنكليزية مع توفير الترجمة الشفوية عند الضرورة.
- 3 إعداد التقارير الإقليمية باللغة الرسمية المحلية.
- 4 إدخال وتحديث صفحات إلكترونية محددة باللغة الرسمية المحلية.
- 5 تركيز مسؤول الاتصال، حيثما أمكن، على التوعية والمشاركة في المنطقة باللغة الرسمية المحلية.

اللغات المحلية غير الرسمية

لضمان إمكانية النفاذ والشمولية، يُقدم محتوى مختار للاتحاد باللغات المحلية (غير الرسمية) من خلال قطاع تنمية الاتصالات، مثل التدريب والمبادرات المحددة وفي حالات الطوارئ. ويتاح ذلك عادة في نطاق المشاريع أو المبادرات، حيث يمكن للدول الأعضاء أو أعضاء القطاع تمويل الترجمة الشفوية أو الترجمة التحريرية إلى اللغات الرسمية أو غير الرسمية حسب الاقتضاء.

تعزيز تعدد اللغات

يدعو تقرير وحدة التفتيش المشتركة إلى تعزيز الوعي من خلال الأحداث والمبادرات المتعلقة باللغة، بالإضافة إلى التنسيق داخل منظومة الأمم المتحدة وعبرها. وتشمل الأنشطة الحالية مجلة الموظفين الداخلية (المتاحة باللغتين الإنكليزية والفرنسية) التي تستخدم لزيادة الوعي بالقضايا متعددة اللغات من خلال تسليط الضوء على اللغات المختلفة التي يتحدث بها الموظفون، ولمحات عن المهنيين اللغويين والاحتفالات بيوم اللغة؛ وصفحة إلكترونية جديدة بشأن تعدد اللغات تقدم لمحة عامة عن أنشطة الاتحاد وتكون بمثابة نقطة مركزية لمزيد من الموارد والروابط؛ ومقالات إخبارية للاتحاد عن دور تعدد اللغات وتنفيذه في الاتحاد بما في ذلك يوم الأمم المتحدة الدولي للترجمة؛ والمشاركة المنتظمة في أحداث منظومة الأمم المتحدة وحلقاتها الدراسية الإلكترونية واجتماعاتها التي تركز على تعدد اللغات، مثل الاجتماع السنوي الدولي بشأن ترتيبات اللغات والوثائق والمنشورات (IAMLADP) وأفرقة المهام التابعة له، والاجتماع السنوي الدولي بشأن الترجمة بمساعدة الحاسوب والمصطلحات (JAMCATT).

دليل أسلوب اللغة الإنكليزية

يوفر الاتحاد [أدلة الأسلوب باللغات الرسمية](#) للاتحاد لتدوين الممارسات في صياغة وثائق الاتحاد وترجمتها وتحريرها، بما يضمن التوحيد والاتساق في جميع مواد الاتحاد. وبالإضافة إلى ذلك، صدرت باللغات الرسمية الست مبادئ توجيهية للأمم المتحدة بشأن لغة شاملة للجنسين لمساعدة موظفي الأمم المتحدة في جميع الاتصالات باللغات الرسمية الست، مما يعبر عن خصوصيات كل لغة وسماتها الفريدة مع توصيات مصممة خصيصاً لكل سياق لغوي محدد.

إمكانية النفاذ والشمولية

إتاحة أكبر قدر ممكن من المحتوى والمعارف بجميع اللغات الرسمية الست وبأقصى عدد ممكن من اللغات، جزء أساسي من الوصول إلى أكبر عدد ممكن من الناس، سواء كان مندوبين أو ممثلي الدول الأعضاء أو عامة السكان. ولذلك فإن تعدد اللغات هو أحد العناصر الرئيسية لجعل عمل الاتحاد في متناول أكبر عدد ممكن من الناس. وبالإضافة إلى ذلك، خصصت اعتمادات للترجمة بلغة الإشارة حسب الاقتضاء.

سيادة اللغة الفرنسية في نصوص الاتحاد

وفقاً [للمادة 29 من النصوص الأساسية](#)، في حالة وجود تضارب أو نزاع في أي وثائق أو نصوص للاتحاد، يُعتمد النص الفرنسي.

أنشطة ونهج إضافية متعددة اللغات: الاستراتيجيات المستقبلية

دائرة إدارة الموارد البشرية

تضطلع دائرة إدارة الموارد البشرية بدور محوري في تعميم مراعاة تعدد اللغات في المنظمة ككل. وتهدف دائرة إدارة الموارد البشرية إلى تعزيز بيئة عمل شاملة ومرحبة للموظفين متعددي اللغات، وضمان مشاركة الموظفين ودمج منظور متعدد اللغات في الأطر الاستراتيجية الجارية. وسيتحقق ذلك من خلال تدابير مثل:

- 1 استعراض إطار الأمم المتحدة اللغوي بمجرد توفره للنظر في اعتماده لتعزيز الاتساق في تعلم اللغة وتقييمها، والمهارات اللغوية للقوى العاملة.
- 2 تقييم المهارات اللغوية ومستويات الكفاءة لتحديد الثغرات في القدرات، وتلبية الاحتياجات المستقبلية للمنظمة وتسهيل الضوء على قيمة تعدد اللغات.
- 3 توفير الوثائق التعريفية والتدريب باللغتين الإنكليزية والفرنسية، مع التأكيد على أهمية تعدد اللغات كقيمة للاتحاد في عمليات الإعداد والتأهيل لجميع الموظفين.

4 النظر في عقد جلسات غير رسمية أو اجتماعية، بالتعاون مع الإدارات الأخرى ذات الصلة، لتشجيع استعمال جميع اللغات الرسمية، بما في ذلك جلسات الإحاطة الإعلامية أو التعلم من الأقران أو مجموعات المحادثة غير الرسمية.

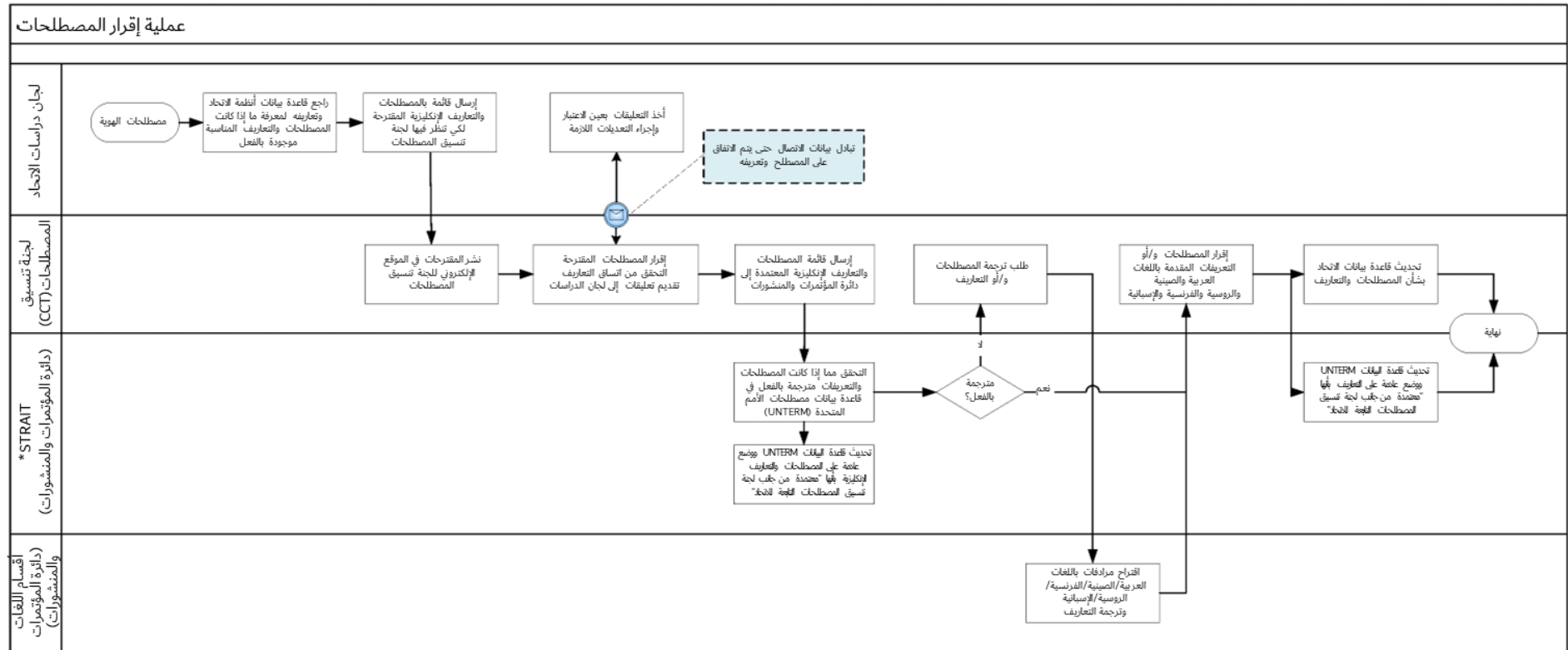
تعزيز تعدد اللغات

يجري إعداد خطة عمل بشأن تعدد اللغات مع المكاتب الإقليمية للتركيز على زيادة توافر محتوى الاتحاد باللغات غير الرسمية ذات الصلة من خلال تدابير مثل إقامة شراكات مع الدول الأعضاء وأعضاء القطاعات والهيئات الأكاديمية؛ وتشجيع استخدام التكنولوجيات الجديدة مثل الترجمة الآلية؛ وإذكاء الوعي بأهمية اللغات المحلية في ضمان التوصيلية الهادفة.

ويمكن النظر في العديد من المبادرات العامة الأخرى لتعزيز تعدد اللغات على نطاق أوسع:

- 1 إعداد بيان موجز عن **تعدد اللغات** على الإنترنت وتعميمه على الدول الأعضاء يحدد التزام الاتحاد بإطار السياسات بشأن تعدد اللغات وأي سياسات أو مبادرات أو تحديثات جديدة.
- 2 تنظيم احتفالات غير رسمية **باليوم اللغوي** والترويج لها في المنظمة ككل، بمشاركة الإدارة العليا.
- 3 إتاحة **خيار توقيع رسمي متعدد اللغات** للموظفين ليتناسب مع احتياجاتهم، وزيادة الوعي بقيمة وأهمية تعدد اللغات وتعزيز الشمولية في المراسلات.
- 4 **تحديد المسؤولين المنتخبين لمسار العمل من البداية** من خلال تقديم الرسائل وعقد الاجتماعات الثنائية والتعامل مع السلطات الوطنية ووسائل الإعلام بلغات مختلفة.
- 5 تحسين تعدد اللغات في **عملية الشراء** في الاتحاد من خلال إتاحة الوثائق العامة بجميع اللغات الست في الموقع الإلكتروني.
- 6 النظر في الإشارة إلى مبادرات الأمم المتحدة والتعاون معها مثل [العقد الدولي للغات الشعوب الأصلية](#) أو [التوصية بشأن تعزيز استعمال تعدد اللغات والنفاذ الشامل إلى الفضاء السيبراني](#).
- 7 النظر في الاستفادة من أهمية اللغات المحلية/الإضافية لضمان إمكانية النفاذ والتوصيلية الهادفة والشمولية.

الملحق 1 - سير عمل لجنة تنسيق المصطلحات



* STRAIT: قسم المصطلحات والمراجع والمساعدات الحاسوبية للترجمة* (دائرة المؤتمرات والمنشورات)

تقسيم مصطلحات وتعريف الاتحاد إلى أربعة أجزاء:

الجزء أ: المصطلحات الواردة في الدستور والاتفاقية ولوائح الراديو وكذلك المصطلحات الواردة في توصيات السلسلة (V) نفاذ عام)

الجزء ١١: المصطلحات المتعلقة بالمصطلحات المتعلقة بقطاع تقييم الاتصالات /قطاع الاتصالات الراديوية (التوصيات والتقارير والكتيبات وما إلى ذلك) (نفاذ عام).

الجزء III: المصطلحات المؤقتة الصادرة عن لجان دراسات الاتصالات الراديوية التي تنظر فيها لجنة تنسيق المصطلحات (فضلاً عن مشاريع التعاريف)

الجزء 14: إقامة عامة والمختصرات والأسماء المختصرة (نفاذ عام). والغرض من قاعدة بيانات المصطلحات هذه مساعدة المصطلحيين وخدمات الترجمة التحريرية والترجمة الشفوية التابعة للأمانة العامة للاتحاد. وهي أداة أساسية لإجراء لجان دراسات الاتحاد وكذلك المستعملين من خارج الاتحاد. مما يتيح التحقق من كل مصطلح (أو تعريف) قبل وضع مصطلح جديد وضمان الاتساق بين مختلف التعاريف. وتقدم لجان دراسات قطاع الاتصالات الراديوية المصطلحات والتعاريف باللغة الإنكليزية المقترحة حديثاً أو المراجعة أثناء فترة الدراسة لإدراجها في قاعدة البيانات في حين أن المفردات باللغات العربية والصينية والإسبانية والفرنسية والروسية توفرها دائرة المؤتمرات والمنشورات التابعة للأمانة العامة للاتحاد. وفي النهاية، يتحقق خبراء لجنة تنسيق المصطلحات من مجموع المفردات الجديدة لجميع اللغات الست.

UNTERM هي قاعدة بيانات متعددة اللغات خاصة بالمصطلحات تشترك في صياغتها أمانة الأمم المتحدة (بما في ذلك مراكز العمل الرئيسية واللجان الإقليمية) وبعض الوكالات المتخصصة التابعة لمنظومة الأمم المتحدة، بما في ذلك المنظمة البحرية الدولية ومنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة، ومنظمة الصحة العالمية، ومنظمة الأصد الجوية والاتحاد الدولي للاتصالات وقاعدة البيانات هذه هي أداة لغوية استحدثت أساساً لتسهيل عمل الموظفين اللغويين في منظومة الأمم المتحدة وغيرهم من الأشخاص في جميع أنحاء العالم الذين يشاركون في أنشطة المنظمات أو يهتمون بها. والاتحاد الدولي للاتصالات هو المرجع بالنسبة لمصطلحات تكنولوجيا المعلومات والاتصالات.

الملحق 2 - مبادئ توجيهية للموظفين بشأن استعمال الترجمة الآلية

- 1 مقدمة
- 1.1 تهدف هذه المبادئ التوجيهية إلى تزويد موظفي الاتحاد بفهم واضح لكيفية استعمال الترجمة الآلية ومتى ينبغي استعمالها لزيادة توفر محتوى الاتحاد متعدد اللغات وفقاً لما طلبته الدول الأعضاء في الاتحاد (القرار 154، المراجع في بوخارست، 2022) الصادر عن مؤتمر المندوبين المفوضين.
- 2.1 تتضمن **تدابير ومبادئ الترجمة الشفوية والترجمة التحريرية** (التدابير والمبادئ) تفاصيل عن جميع وثائق الاتحاد ومنشوراته وصفحاته الإلكترونية التي يجب ترجمتها إلى اللغات الرسمية الست (أو مجموعات منها).
- 3.1 يقوم مهنيو خدمات اللغات في دائرة المؤتمرات والمنشورات (C&P) بالترجمة الرسمية للوثائق والمنشورات وفقاً للأمر الإداري 09/22.
- 4.1 وبالنسبة لجميع الترجمات الأخرى، بما في ذلك غالبية المحتوى المنشور على المواقع الإلكترونية للاتحاد، توفر الترجمة الآلية حلاً بديلاً فعالاً ومجدياً من حيث التكلفة وعالي المستوى، عندما يُميز بعلامة واضحة على أنه ترجمة آلية.

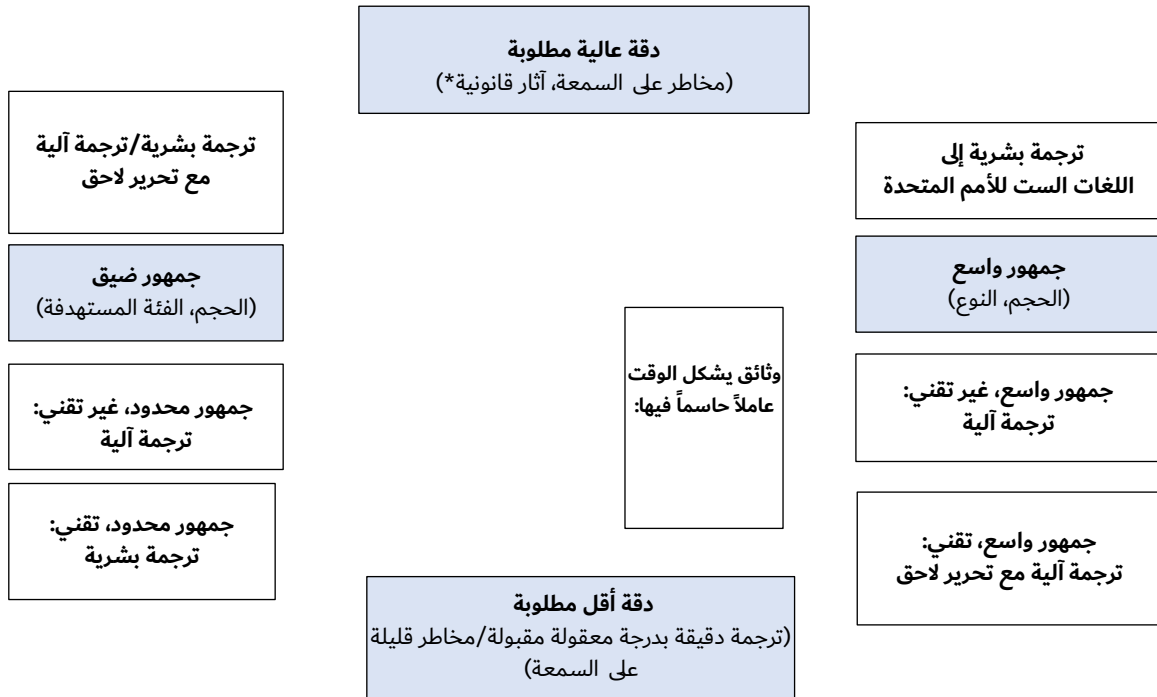
2 ITU Translate

- 1.2 طور الاتحاد أداة الترجمة الآلية الداخلية الخاصة به، وهي أداة ITU Translate، التي دربت على محتوى الاتحاد بجميع اللغات الرسمية الست.
- 2.2 وأداة ITU Translate متاحة الآن في جميع الصفحات الإلكترونية على منصتي إدارة محتوى الويب (WordPress و sharepoint) بالاقتران مع إخلاء مسؤولية إلزامي.

3 استعمال ITU Translate

- 1.3 ينبغي أن تتاح جميع الصفحات الإلكترونية الجديدة وأكبر عدد ممكن من الصفحات الإلكترونية القائمة بجميع اللغات الرسمية الست.
- 2.3 والترجمة الآلية بواسطة ITU Translate هي الوسيلة المفضلة لترجمة الصفحات الإلكترونية.
- 3.3 يتحمل مطورو الويب مسؤولية تثبيت أداة ITU Translate في أي صفحة إلكترونية لا تتاح فيها هذه الأداة حالياً. ولتوجيه أي أسئلة أو الحصول على المساعدة، يرجى الاتصال من خلال عنوان البريد الإلكتروني: LING-IT-support@itu.int.
- 4.3 والصفحات الإلكترونية التي ترجمت تلقائياً يمكن تحريرها لاحقاً لإدخال تصويبات أو تعديلات طفيفة. ويرجى الاتصال LING-IT-support@itu.int للنفاز إلى وظيفة التحرير اللاحق.
- 5.3 قد تكون الترجمة البشرية للصفحات الإلكترونية في بعض الحالات أكثر ملاءمة أو موصى بها. ويرجى الرجوع إلى المصفوفة أدناه عند تحديد ما إذا كانت الترجمة البشرية ضرورية أم لا.

مصفوفة الترجمة



* بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، لوائح الراديو والقواعد الإجرائية والوثائق الختامية الصادرة عن المؤتمرات؛ والمؤتمر العالمي للاتصالات الراديوية والمؤتمرات الإقليمية للاتصالات الراديوية ووثائق العمل والنواتج الصادرة عن جمعية الاتصالات الراديوية (RA)؛ والتبليغات المقدمة إلى اجتماعات لجنة لوائح الراديو ومحاضر اجتماعاتها وملخصات قراراتها؛ وتوصيات قطاع الاتصالات الراديوية، ولا سيما التوصيات المضمنة بالإحالة إليها في لوائح الراديو. وتعتبر الدقة والجودة العالية للترجمة ضرورية في هذه الحالات وينبغي أن تستمر الترجمة البشرية لجميع هذه المحتويات.